

Die Aufgaben des Verwaltungsausschusses werden im gegenständlichen Fall insbesondere folgende vier Punkte umfassen:

이 관리 위원회의 임무는 특히 다음 네 가지 항목을 포함할 것입니다:

b) Fragen zur Nachbesetzung des Pastors

후임목사에 관한 질문

Bezüglich dem Punkt b) auf der Seite 1, unter dem dritten Absatz „Aufgabenbereich des Verwaltungsausschusses“, möchte ich darauf hinweisen, dass die Presbyterian Church of Korea (PCK) die alleinige Entscheidungsbefugnis über die Fragen zur Nachbesetzung des Pastors besitzt. Nur über das Problem der Lohn-Bezahlung des nachfolgenden Pastors ist durch die PCK mit der Evangelischen Kirche in Österreich (EKiÖ) zu klären.

페이지 1의 b) "행정위원회의 임무 영역"에서 세 번째 단락에 관련하여, 대한예수교장로회(PCK)가 목사 후임에 대한 문제에 대해 단독으로 결정 권한을 갖고 있다는 점을 지적하고 싶습니다. 다만, 후임 목사의 급여 문제는 대한예수교장로회(PCK)와 오스트리아 개신교단(EKiÖ)와 협의를 거쳐야 합니다.

Ad b) Seite 1: Selbstverständlich ist der geistlichen Aufsicht die Aufgabe übertragen, der EKiÖ mitzuteilen, ob und wann ein neuer Pastor durch die PCK bestellt werden kann. Aus dem Bescheid von 1992 geht klar hervor, dass bei der Bestellung eines Pastors die EKiÖ überprüfen muss, ob der entsandte Pfarrer ein ordinierter geistlicher Amtsträger ist. Daher ist der erste Punkt des Schreibens von 15. Juli 2023 nicht korrekt, dass hier einzig die PCK tätig ist/sein soll.

페이지 1의 b) : 당연히 영적 감독에게는 대한예수교장로회(PCK)가 언제 새로운 목사를 임명하는지 여부를 오스트리아 개신교단(EKiÖ)에 통보하는 역할이 있습니다. 1992년의 결정(Bescheid)에서 명확히 나타나 있듯이, 목사의 임명 시 오스트리아 개신교단(EKiÖ)은 파견된 목사가 목사로서의 직분을 가지고 있는지 확인해야 합니다. 따라서 2023년 7월 15일 편지의 첫 번째 항목은 올바르지 않습니다. 여기서 오로지 대한예수교장로회(PCK)만이 행동해야 한다는 내용은 사실이 아닙니다.

3) P. Chang begrüßt den Beschluss des Superintendentialausschusses Wien, dass SI Dr. Geist den Vorsitz des Verwaltungsausschusses übernimmt.

장항영목사는 오스트리아개신교단 비엔나노회(Superintendentialausschuss Wien)의 결정에 대해 만족스럽게 여겨, 노회장 Dr. Geist가 관리위원회(Verwaltungsausschuss)의 의장으로 선임되는 것을 받아들였습니다.

Beim Punkt 3) möchte ich festhalten, dass der Pastor Chang die Entscheidung des Superintendentialausschusses (Einsetzung eines Verwaltungsausschusses unter der Leitung des SI Dr. Geist) nur unter der Voraussetzung begrüßt, dass dieser Prozess nach Absprache mit der PCK durchgeführt wird. Zum Zeitpunkt unseres Treffens hat er die Information erhalten, dass die PCK von der EKiÖ keine Rückmeldung auf ihr letztes Schreiben erhalten hat. Deswegen hat der Pastor Chang ausdrücklich um Absprache mit der PCK gebeten.

3)항 관련하여, 저는 장항영목사가 오스트리아교단 비엔나노회(Superintendentialausschuss)의 결정(노회장 Dr. Geist가 주재하는 행정위원회 구성)을 환영 의사를 표명했지만, 이 과정이 대한예수교장로회(PCK)와의 협의를 거쳐 진행되어야 한다는 점을 강조하고 싶습니다. 회의 시점에서 그는 대한예수교장로회(PCK)가 오스트리아 개신교단(EKiÖ)의 최근 편지에 대해 회신을 받지 못했다는 정보를 받았기 때문에, 명확히 대한예수교장로회(PCK)와의 협의를 요청한 바 있습니다.

4. Ad Pkt 3: Zum zweiten beklagten Punkt "Einsetzung eines Verwaltungsausschusses" ist der - seit Jänner 2023 begonnene - nötige innerkirchliche Klärungsprozess der EKiÖ nun abgeschlossen und seit 25. Mai angekündigt und seit 12. Juni durch OKR Dr. Beck an Sie kommuniziert.

3번 항목과 관련하여 두 번째 이의 제기된 "행정위원회 구성"에 대해, 오스트리아 개신교단(EKiÖ) 내부의 필요한 조정 과정은 2023년 1월부터 시작되었으며, 이제 완료되었고, 5월 25일부로 발표되었으며, 6월 12일부로 OKR Dr. Beck에 의해 귀하께 통보되었습니다.

Für jede Gemeinde, also auch eine Personalgemeinde, die über keine ordentlich gewählten und eingesetzten Vertretungskörper verfügt, muss ein Verwaltungsausschuss bestellt werden, für den die kirchliche Verfahrensordnung gilt. Hier hat die PCK kein Mitspracherecht und sie muss weder vorab zustimmen, wiewohl ihr dies seitens der EKiÖ (OKR A.u.H.B.) angekündigt wurde. Auch Sie als bestellter Pastor sind weder berechtigt Einwände zu erheben noch ist Ihre Zustimmung erforderlich.

적절하게 선출되고 임명된 대표 기구가 없는 성도중심교회(Personalgemeinde)를 포함한 지역 교회(Gemeinde) 경우, 교회 절차 규칙이 적용되는 행정위원회를 구성해야 합니다. 이 경우 대한예수교장로회(PCK)는 어떠한 의사결정 권한도 갖지 않으며, 오스트리아 개신교단(EKiÖ)는 미리 승인을 받거나 동의를 구할 필요가 없습니다. 또한 귀하처럼 임명된 목사는 이의를 제기할 권한이 없으며 승인이 필요하지 않습니다.

9) Neben den Mitgliedern des Verwaltungsausschusses darf niemand in Vertretung der EKG auftreten. Schriftstücke im Namen der EKG von anderen Personen als den Mitgliedern des Verwaltungsausschusses an Dritte wären folglich ungültig. Dies gilt auch für den Schriftverkehr mit der PCK, sollte dieser ohne Zustimmung des Verwaltungsausschusses erfolgen. Die PCK wird von der EKİÖ über die Einsetzung des Verwaltungsausschusses informiert.

관리위원회(Verwaltungsausschuss)의 멤버들 이외의 다른 사람들은 비엔나한인교회 (EKG)를 대표하여 나서서는 안 됩니다. 따라서 관리위원회(Verwaltungsausschuss)의 멤버들이 아닌 다른 사람들로부터 비엔나한인교회(EKG) 명의의 문서가 제3자에게 발송되는 것은 무효화될 것입니다. 이는 또한 관리위원회(Verwaltungsausschuss)의 동의 없이 대한예수교장로회 (PCK)와의 문서 교신에도 적용됩니다. 대한예수교장로회(PCK)에는 오스트리아개신교단(EKİÖ)로부터 관리위원회(Verwaltungsausschuss)의 성립에 대해 알려질 것입니다.

In Bezug auf den Punkt 9), dass auch jeglicher Schriftverkehr mit der PCK nur durch den zu bildenden Verwaltungsausschuss zu erfolgen hat, stellt der Pastor Chang eine Ausnahme dar. Dieser Punkt wurde erstens nicht explizit im Gespräch erwähnt und zweitens; gehört der Pastor Chang unmittelbar der PCK an. Er wurde von der PCK ausgesandt und hat daher gegenüber der PCK die Pflicht, über wichtige Angelegenheiten Bericht zu erstatten. Aus diesen Gründen kann man den direkten Schriftverkehr zwischen ihm und der PCK nicht verbieten.

9)항 관련하여, 모든 문서 교환은 만들어지는 관리위원회(Verwaltungsausschuss)를 통해서만 이루어져야 한다는 점에 대해, 장항영 목사는 예외라는 입장을 제기합니다. 첫째로, 이 점은 회의에서 명확히 언급되지 않았습니다. 둘째로, 장항영 목사는 대한예수교장로회 (PCK)의 직속 구성원입니다. 그는 대한예수교장로회(PCK)로부터 파견되었으며, 따라서 대한예수교장로회(PCK)에 대해 중요한 사항에 대해 보고하는 의무가 있습니다. 이러한 이유로 인해 그와 대한예수교장로회(PCK) 사이의 직접적인 문서교환을 금지할 수 없습니다.

5. Ad Pkt 9: Am 05.07.2023 wurde von mir sehr exakt eingefordert, dass jeder Schriftverkehr die Gemeinde betreffend auch mit dem Verwaltungsausschuss vorab abzuklären ist und jeder Schriftverkehr zu Belangen der (Personal-)Gemeinde gem. KVO (Kirchliche Verfahrensordnung) § 13 (1) auch vom Vorsitzenden des Vertretungskörpers gezeichnet werden muss. Dieser Vorsitz steht bereits für den eingesetzten Verwaltungsausschuss fest. Selbstverständlich kann es zu "rein dienstlichen" Erfordernissen von und für Sie auch vertrauliche Mitteilungen geben.

9번 항목과 관련하여, 2023년 7월 5일에 저는 명확하게 요구했듯이, 어떠한 문서 교환도 교회(Gemeinde)와 관련 내용인 경우, 관리위원회(Verwaltungsausschuss)와 사전에 협의되어야 하며, (성도중심-, Personal-)교회(Gemeinde)와 관련된 모든 문서 교환은 교회법 (KVO) § 13 (1)에 따라 대표 기구의 의장에 의해 서명되어야 합니다. 이미 이를 위해 관리위원회(Verwaltungsausschuss)가 구성되어 있습니다. 물론 "순수한 업무적" 요구 사항에 대한 기밀 메시지가 있을 수도 있습니다.

Doch sind gemeindliche Belange in jedem Fall auch mit dem zuständigen Vertretungskörper abzustimmen und in der schriftlichen Außenkommunikation immer zweifach zu unterfertigen. Wenn ich Ihr Mail vom 15.07.2023 richtig verstehe, ist jedoch das Schreiben an die PCK zur Nachbesetzung allein in Ihrem Namen erfolgt.

하지만, 교회의 사안들은 항상 해당 대표 기구와 조정되어야 하며, 외부 문서 교환 시 언제나 이중 서명이 필요합니다. 2023년 7월 15일에 귀하가 보낸 메일을 올바르게 이해했다면, 목사 후임에 대한 대한예수교장로회(PCK)에게 보낸 편지는 귀하 개인 명의로 작성된 것으로 보입니다.

11) Zur Frage der Nachbesetzung der Pastorenstelle ist festzuhalten, dass das derzeit laufende Auswahlverfahren ausgesetzt werden muss, solange die vorliegenden Probleme nicht geklärt sind. Grundsätzlich obliegt nach der Vereinbarung zwischen der EKİÖ und der PCK die Entsendung eines neuen Pastors ohnehin der PCK und nicht der EKG. Die EKİÖ wird daher die PCK diesbezüglich direkt kontaktieren. Jeder Vorschlag der EKG an die PCK zur Nachbesetzung des Pastors ist somit zum gegenwärtigen Zeitpunkt kontraproduktiv.

후임목사에 관한 문제에 대해서는 현재 진행 중인 선발(청빙) 절차가 현재 문제들이 해결되기 전까지 중단되어야 함을 명확히 해야 합니다. 기본적으로 오스트리아개신교단(EKİÖ)와 대한예수교장로회(PCK) 간의 협정에 따르면, 새로운 목사의 파견은 대한예수교장로회(PCK)에게 달려 있으며 비엔나한인교회(EKG)에 달려있지 않습니다. 그러므로 EKİÖ는 PCK와 직접적으로 연락하여 이와 관련하여 대응할 것입니다. 따라서 현재 비엔나한인교회(EKG)가 대한예수교장로회(PCK)에 후임목사에 대한 어떠한 제안을 하여도 오히려 역효과를 낼 수 있습니다.

Im Punkt 11) wird etwas Anderes erläutert als damals besprochen: Pastor Chang hat ausführlich das bis letzten Sonntag 4-monatige Auswahlverfahren des nachfolgenden Pastors mit dem Zweck der Ausübung des Vorschlagsrechts gegenüber der PCK erklärt. [Es wurde erklärt; wenn die Evangelisch- Koreanische Gemeinde in Wien (EKG) ihr Vorschlagsrecht basierend auf einer gerechten Wahl ausübt, hat die PCK eine Überprüfung des vorgeschlagenen Pastors durchzuführen. Wenn alles in Ordnung ist und die PCK zustimmt, muss der nachfolgende Pastor eine 6-wöchige Ausbildung absolvieren. Danach wird dieser von der PCK ausgesandt.]

11)번 항목에서는 이전에 논의된 내용과 다른 점이 설명되고 있습니다. 장항영 목사는 직전 주일까지 진행된 4개월간의 후임 목사 선출 절차를 대한예수교장로회(PCK)에 대한 제안권 행사를 목적으로 상세히 설명했습니다. [설명에 따르면, 만약 비엔나한인교회(EKG)가 공정한 선거를 기반으로 제안권을 행사하면, PCK는 제안된 후임 목사에 대한 검토를 진행해야 합니다. 모든 조건이 만족되고 PCK가 동의한다면, 후임 목사는 6주간의 교육을 받아야 합니다. 이후 PCK로부터 파견을 받게 됩니다.]

Wir haben zum Ende des Gespräches extra nachgefragt, ob Sie etwas dagegen hätten, dass wir am Sonntag, den 9. Juli 2023, in der Gemeindeversammlung, wo alle Gemeindeglieder*innen (auf Nachfrage des SI Dr. Geist haben wir im Gespräch die Antwort gegeben, dass auch die beschwerdeführenden Personen das Teilnahmerecht haben) teilnehmen dürfen, über den der PCK vorzuschlagenden Nachfolger-Pastor wählen. SI Dr. Geist hat ausdrücklich mündlich und auch in seinem letzten Schreiben vom 7. Juli 2023 bestätigt, dass er diesbezüglich nichts dagegen hat und dies auch nicht verhindern mag. Außerdem ist es fragwürdig, dass Sie in den beiden Zusammenfassungen Ausdrücke

6. Ad Pkt 11: Das gesamte "Wahlverfahren" ist aufgrund eines nicht ordnungsgemäß ausgedescribten Verfahrens nicht wirksam und dies wird auch durch den Verwaltungsausschuss an den OKR A.u.H.B. mitgeteilt und durch diesen auch an die PCK. Die dennoch durchgeführte "Wahl" eines unzuständigen Plenums, das zur Stimmabgabe gebeten wurde, obwohl kein Wahl- oder Verwaltungsausschuss diese Wahl ordnungsgemäß vorbereitet hat, wurde im Gespräch am 5. Juli 2023 aus zwei Gründen als nicht hilfreich erachtet. Erstens, weil dieser Schritt zeigt, dass sich die EKG weiterhin nicht vom Evangelischen Kirchenrecht der Evangelischen Kirche A.u.H.B. leiten lassen möchte. Und zweitens folgte - wie im "Wahlprotokoll" ausgeführt - umgehend und ohne Rücksprache mit dem Vorsitzenden des Verwaltungsausschusses die Mitteilung an die PCK. (vgl. oben, Pkt 5, letzter Satz).

11번 항목과 관련하여, 전체 "선거 절차"는 적절하게 공고되지 않은 절차로 인해 효력이 없으며, 이 사안은 관리위원회(Verwaltungsausschuss)를 통해 교회상원회의(OKR A.u.H.B.)에게 통보되었으며, 이를 통해 대한예수교장로회(PCK)에게도 전달될 것입니다. 선거나 관리위원회(Verwaltungsausschuss)가 적절하게 준비하지 않음에도 불구하고, 진행되는 무효한 선거참가자들의 선거는 2023년 7월 5일 회의에서 다음 두 가지의 이유로 유익하지 않다고 간주되었습니다. 첫째, 이러한 조치는 비엔나한인교회(EKG)가 여전히 오스트리아개신교단(Evangelischen Kirche A.u.H.B.)의 개신교회법(Evangelisches Kirchenrecht)을 따르지 않으려는 의지를 보여주는 것이기 때문입니다. 둘째, "선거 기록"에 설명된 대로 즉시 관리위원회(Verwaltungsausschuss)의 의장과 상담 없이 대한예수교장로회(PCK)에게 통보되었습니다. (참조: 위의 5번 항목, 마지막 문장)

wie „nicht förderlich“ oder „kontraproduktiv“ verwenden, obwohl dies zum damaligen Zeitpunkt des Gespräches nicht erwähnt wurden. Natürlich ist es kein Problem, dass Sie sich Ihre eigene Meinung dazu bilden, jedoch ist es aus unserer Sicht nicht akzeptabel, dass Sie diese subjektive Ansicht schriftlich in den Zusammenfassungen festhalten.

우리는 회의의 끝에서 추가로 문의했으며, 2023년 7월 9일 일요일에 모든 교인들(항의를 제기한 사람들도 참석할 수 있다고 노회장 Dr. Geist의 요청에 따라 회의에서 알렸음)이 참여하는 공동의회에서 PCK가 제안하는 후임 목사에 대해 투표할 수 있는지를 물어보았습니다. 노회장 Dr. Geist는 이와 관련하여 아무런 이의를 제기하지 않으며 이를 방해하고 싶지도 않다는 내용을 구두로 명확히 밝혔으며, 또한 2023년 7월 7일에 작성된 마지막 편지에서도 이를 확인하였습니다. 또한, 회의 당시 언급되지 않았던 "부적합하다" 또는 "반생산적인"과 같은 표현을 두 요약에서 사용하는 것은 의문스럽습니다. 당연히 여러분들은 자신들의 의견을 표현하시는 것은 문제가 되지 않습니다. 그러나 이러한 주관적인 견해를 회의기록에 서면으로 기록하는 것은 우리의 관점에서는 받아들일 수 없습니다.

Doch sind gemeindliche Belange in jedem Fall auch mit dem zuständigen Vertretungskörper abzustimmen und in der schriftlichen Außenkommunikation immer zweifach zu unterfertigen. Wenn ich Ihr Mail vom 15.07.2023 richtig verstehe, ist jedoch das Schreiben an die PCK zur Nachbesetzung allein in Ihrem Namen erfolgt.

하지만, 교회의 사안들은 항상 해당 대표 기구와 조정되어야 하며 외부 문서 교환 시 언제나 이중 서명이 필요합니다. 2023년 7월 15일에 귀하가 보낸 메일을 올바르게 이해했다면, 목사 후임에 대한 PCK에게 보낸 편지는 귀하 개인 명의로 작성된 것으로 보입니다.